

## Prov d'en Drinded Santél - Offrande à la Sainte Trinité

### Jésus men Doué

4 1



#### Diskan :

Trinded Santél : Tad, Mab, ha Spered Glan ;  
Me'em ra deoh, a galon, ag énéan.

1. Doué er Hrouéour, Tad lan a garanté,  
Kempennet 'peus hag en douar hag en né ;  
Kaset ho peus ér bed-mañ ur Salvér :  
Ræt ho peus dein ho Mab ar er Halvér.

2. O me Jézus, o me Roué, me Salvér,  
Kæret é bout gen'oh ar en aotér !  
ÉR Sakremant, m'ho kwél a dreuz er fé,  
Ha me halon ho kar avèl men Doué.

3. Spered Santél, mammenn en holl grèseù,  
Skuilhet aron holl ho tonézou :  
Rait dein furnéz, sklærdér, nerh, avisted,  
Skiant, doujañs, fé gredus berped.

**Poziéu :** Uisant Er Rouz, é 2015  
sawet a ziar er ganenn "Jézus, men Doué"  
(Iniz Hoedic)

**Ton :** ag er bobl, dæt ag iniz Hoedic,  
génédik a hourinaz Havr

#### Refrain :

*Sainte Trinité : Père, Fils et Saint Esprit ;  
Je m'offre à vous de tout mon cœur, de toute mon âme.*

*Dieu Créateur, Père empli d'amour,  
Vous avez disposé la terre et les cieux ;  
Vous avez envoyé en ce monde un Sauveur :  
Vous avez offert pour moi votre Fils sur le Calvaire.*

*Ô mon Jésus, ô mon Roi, mon Sauveur,  
Qu'il est beau d'être avec vous près de l'autel !  
Dans le (Saint) Sacrement, je vous vois à travers la foi,  
Et mon cœur vous aime comme mon Dieu.*

*Esprit Saint, source de toutes grâces,  
Répandez sur moi tous vos dons :  
Donnez-moi sagesse, intelligence, force, conseil,  
Science, crainte de Dieu et piété pour toujours.*

**Paroles:** Vincent Le Roux, en 2015,  
à partir du cantique "Jézus, men Doué"  
(île d'Hoedic)

**Mélodie :** air populaire de l'île d'Hoedic,  
provenant de la presqu'île de Gâvres.

Ce cantique nouvellement composé reprend un cantique ancien enregistré sur l'île d'Hoedic en 1952 par le sonorisateur quiberonnais Gaby Lédan. - Celui-ci a fait don de toutes ses archives sonores au Conseil Général du Morbihan en 2007, et elles ont été en grande partie numérisées par Dédé Le Meut .

Le cantique d'origine (Jézus, men Doué) aurait été introduit sur l'île vers 1900 par Mlle Barbe Le Fur qui avait travaillé comme gardienne d'enfants sur la presqu'île de Gâvres chez les religieuses. Il viendrait donc de Gâvres même s'il n'y a pas laissé de traces. Ce cantique ne comportait alors qu'un refrain et un couplet ; il était chanté après l'élévation, spécialement les jours de première communion.

En effet, avant les réformes liturgiques des années 60-70, le canon de la messe étant dit à voix basse par le prêtre, il était fréquent d'avoir soit un cantique eucharistique, soit un morceau instrumental, de la fin de la consécration jusqu'au *per ipsum*. Cet usage subsiste dans les paroisses ou communautés religieuses où est célébrée la forme extraordinaire du rite romain. (missel de St Pie V)

Voici ce qu'écrivait sur ce chant l'abbé Dano qui était recteur de l'île d'Hoedic à l'époque des enregistrements de Gaby Lédan – il était lui-même organiste et accompagnait à l'harmonium les chants lors des enregistrements, et c'est un autre prêtre qui célébrait la messe) :

" C'est une élévation [...] empreinte de forte émotion et de suave onction comme on en ressent depuis toujours aux premières ferveurs eucharistiques – et quelquefois au rappel de ces jours ensoleillés pour l'âme... On remarquera le beau clinquant du refrain avec sa tonalité en majeur : la joie y déborde – la joie de la Rencontre divine, et celle du don de tout soi-même en réponses aux avances de Dieu. La tonalité des couplets, pour moitié en Mineur, est là, bien à sa place : elle décrit comme en demi-teintes l'attente de l'âme comblée de bonheur et qui semble là, ne pouvoir que balbutier... Mais avec le retour du Majeur, reviennent aussi l'élan et l'éloquence [...]"

Le nouveau cantique (Prov d'en Drinded Santél - Offrande à la Sainte Trinité) a repris le couplet d'origine tout en donnant une orientation trinitaire par l'ajout d'un couplet au Père et d'un autre au Saint Esprit, et a remplacé le refrain qui ne s'adressait qu'au Fils et au Père, par un refrain en l'honneur des trois personnes divines. Il résume les principales vérités de la foi sur la Trinité, un seul Dieu en trois personnes, la Création, l'Incarnation, la Passion, la Mort et la Résurrection, la royauté du Christ, la présence réelle dans l'Eucharistie et les sept dons du Saint Esprit.

On peut l'entonner soit à l'offertoire, soit après l'élévation (rite extraordinaire), à la communion ou encore lors d'un salut du Saint Sacrement..

La partition est celle du cantique d'origine, car il n'existe pas encore de partition du nouveau cantique.

**Document diffusé par [www.kan-iliz.com](http://www.kan-iliz.com)**

**Cantique d'origine :**

**Diskan :**

Jézuz, men Doué, me Hrouéour ha me Zad,  
Me 'em ra deoh hiziù a galon vad.

**Poz :**

O me Jézus, o me Roué, me Salvér,  
Kæet é bout geneoh ar en aotér.  
Ér Sakremant, m'ho kwél a dreuz er fé,  
Ha me halon ho kar avèl men Doué.

***Refrain :***

*Jésus, mon Dieu, mon Créateur et mon Père,  
Je me donne à vous aujourd'hui de bon cœur.*

***Couplet :***

*Ô mon Jésus, ô mon Roi, mon Sauveur,  
Qu'il est beau d'être avec vous près de l'autel.  
Dans le (Saint) Sacrement, je vous vois à travers la foi,  
Et mon cœur vous aime comme mon Dieu.*